APERTURA DE LASESIN

Se abre la sesion a las 10:10 a. m. ocupando el estrado el Prsidnte Hon. Claro M.Recto.

ELPRESIDENTE SE Abre la sesion.

DISPENSACION DE LALECTUR DE LA LISTA
Y DEL ACTA.

SR. MARAMARA. Sr. Presidente.

SR.PRESIDETE Señor Delegado.

SR.MARAMARAL Pido que se dispnse la lectura dé la sesion lista y del acta, y que esta se de por apebada.

EL PRESIENTE. Tiene al Asambea algunaobjecion a la mocin ? Silencio La mesa no oye ninguna. Queda aprobada.

DESPA HO DE LOS ASUNTOS QUE ESTEN SOBRE LA MESA
DEL SR. PRESIDENTE

SR. PRESIDENTE. Lense los documentosrecibidos.

EL SECRETARIO. Insertense.

CONTINUACION DEL LA DISCUSION DEL PROYECTO DE
CONSTITUCION

EL PRESIDENTE. Esta enorden la continuacion de la discusin del proyecc de donstitucion.

SR. ALBERO. Señor Presidente; yo pido pemiso de la Asamblea par opoder ijectar mi discurso por escirto en los record, sobre a familia.

EL PRESIENTE.Si no hay objecion, asi se acuerda.
(No hubo objecion.)

Esta en orden la mocion de reconsideracion del delegado L Lim que ha queda pendiente, o sea par que se reconsidere la segunda parte de la enmienda. Guiso.

Han dispuesta la Asamblea a votar ? (Una mayoria: si ÷ Los qu estan conformes con la mocion de reconsideracion, quese sirvan poner se pie. (24 sres. Delegados se ponen de pie Los que esten en contra, quese sirvan hacerlo mismo (37 sres Delegados se ponen de piel) por 44 votos afirmativos contra 37 negativos, se aprueba la mocion de reconsideracion.

P

piede voárse la segunda parte de la enmienda Osias ? (Una mayoria: si)

Los que esten conformes con ella que se sirvan levantarse. 49 Sres. Delegados ponen de pie.) Los que esten encontra, que se sivan hacer lo mismo. (3-mSres. Delegados se ponen xde pie Por 49 votos afirmrivoa contra 39 negativos, se aprueba la enmienda.

La cuestion ahora en orden es la votacion de la mocion Cabili de que se deje sobre la Mesa la enmienda Villanueva, t tal como ha sido enmendada por el delegado Briones de queen vez dejarse sobrela Mesa la enmienda Villanueva,se dejen sobre la Messa tambien todas las enmiendas. Los qe esten en favor de la enmienda Briones a la mocion Cabili,quedigan si...

SR. ORENSD. Esa es una mocion que no debe serdebatida?

EL PRESIDENTE . Es debatible.

SR. RENSE deseamos debatir esta cuestion y pido un turno en contra.

SR. PRESIDENTE. La Mesa ruega a los delegados quetanto los que estan en favor de la afirmtiva como los dXXXXa de la negativa designen un solo orador para cada lado, con el objecto de ganar tiempo. Quien hablara en fvor de la mocion ?

SR.ORENSE. para um turno en contra de l a mocion.

SR. VENTURA. Para um turno en contra.

SR. CUADERNO. Para um turno en favor.

SR.ORENSE. Que haya tres turnos.

EL PRESIDENE. De todos modos, aunqueconcedemos trews turn no vamos a satisfacer a todoel mundo , porque muchos quieren h hablar de manera quesera mejor que se diesignee a um orador por cada lado.

MR. SALUMBIDES. Mr.President, Iq want to speak in favor of themocion.

MR. CABILI. I insist on mymotion that this question ne considered without debate.

EL PRESIDENTE. Quien desea hablar en favor de la mocian?

SR. CUADERNO.Su servidor.

EL PRESIDENTE. Y en contra, el señor Orense.

Tiene la palabra el Sr. Cuaderno.

SPEECH BYDELEGATE CUADERNO

MR. CUADENO. It seems, paradoxical that we are consideing today something that each and everyone of the members of this august body would liketo see in this country and yet for obvious reasns it would have been better had we nottouched it at all.

There is not one here I am sure that would not like to see that this beloved coyntry of ours has one national language that it can call its own. But how shall we accomplish that natinal anxiety of ours ? Are we to reach the goal of our cherished ambition bythe adoption of two foreign languages, until we are able to find a way by which our own language is foced from the different dialects that we now use? Are we to acomplish our purpose by forcing one of the diabects upon the different sections of the country as if the population there were yount babes tht are taught the language or dialect that thei parents chose for them? Is it fair tothose of ourpeople who speak not a word f tagalog touse this dialect officially and privately in their respedtive communities?

I admire the beautifuland soncrous language of Cervantes. I am one of thse who cherish grateful memories that Spain had leftinthis bautiful Islands. And surely, I admire equally thepractifal, useful and perhaps the most intertional language today, theEnglish language. Having learned my fisrst letter in tht language since the faithful year of 1898,I should perhaps prefer it to other languages. Andfor thetagalog dialect, being a t.galo my personal reaction wuld be to sponsor it. But it is more than themere fact of my being tagalo that I love that dialedt; it is in that sweet dialect of Balag-

5571

tas that I whispered my first love.

And yet, Mr. President, like many of the gentleman here present today, I am conscious of the fact that above personal cosideratins, is the interest of theentire Filipino people--a people tht loves its own; a people that will die if it must to assert its own personality. I cannotcnceive f a peope that wil include in its fundmental law, especialy with all the earmarks of compulsion, a barrowed tongue. Are we ready toadmit that centuries denonination have mellowed our hearts to the ways that are not our own; and that we have lost our personality as a people? If we love ourmartyr--the hero of Bagumbayna, let us ponder what through Simon he said about he adoption of a foreign tnongue,--thevery passges of El Filibusterismo that the distinguished delegates from Nuefa Ecija ured her last night. And as to the dialects, I do not know but what there is not one here among that can at this moment say how any ne dialect could be forced uponthe entire archipelago as our national language. We cannot my friends afford at thistime of our life as a people to experiment on anything that is likely to create disunion and confusion.

Why not let time bring out this much desired goal of a ntional language.And as for an official alnguage, why not levethat matter to our National Asembly as has been the case heretofore?

The United States conntitution provides for no official or national language. Who knows but tat such omission prevnted a serious national issue at the time. With the original sate populated by people who came from the different countries of Europe, it is not hard to imagine what conflicts would have been creed and such a question as we are now considering been taken up then.

Now, some have asked me why the rticle on the original

draft was elijinated.The reason is this. Beyond expressing a merewish on the par5 of this con vention and ratified by the people, it says nothing. Action is left to the Asembly. And, yet by the inclusion of such a section e are advertising to the outside world the f act that we havd no official language. Since the purpose of that sectionis to leave the things to the Assembly, we might as well not include it for after all, the assembly has that power whether we say so or not.

MR. OSIAS.Mr. Presient, will the gentleman from Bataan yield for a statement?

MR. CUADERNO. Gldly, Mr. President.

MR. OSIAS . Mr. Pesident, I am in thorough sympathy with the poi$ brought outby thegentleman from Bataan (Mr. Cuaderno). I trustthat theconventin will head his remarks, The point of view of the gentleman, and I hope that the motion will posper so as to forestall the necessity of our having topush the amendment presented by the gentleman from Samr to the effect that Visayan and Ilocano shall likewise be recognized a s official languages which is but logically corret especially with repect to the Ilocano dialect....

MR. BALTAO. Point of order, mr. President. The gentleman from La Union (Mr. Osias) is out of order.

THE PRESIDENT The speakr (Mr. Cuaderno) yielded for a statement.

THE PRESIDENT Is the gentlemanfrom La Union through w th his statements?

MR. OSIAS.Not yet, Mr. Presidet. I thught ther is a point f order being raised here.

THE PRESIDENT. You can proceed now.

MR.OSIAS. (Continuing)-Mr. President, I am in earnest in the inclusion of the Visayan and Ilocano dialets. If this mtion doesnot prosper that but merely provokes the

discussion andwillserve thedelayof the approval of the constittion. I trust therefore that the motion will prospe and preclude thenecessity of opening ofthe whob question. Ijust arse tomake announcement of my intention of supporting theamendment of the gentleman from Sa ar (Mr.ABrigo) in favor of the Visayan and Ilocano dialects should be the motin pending be rejected.

MR. VINZONS . M .President, the gentlman from La Union and various delegates will include that Visayan and Ilocano dialects be the national languages. I would purpose, Mr.President,that we donsider also the different dialect like Bicol ani other dialects.

SR. YSIP. SR. President.

EL PRESIDENTE.Señor Delegado por Nueva Ecija.

SR. YSIP. En vista de la importancia de esta cuestion, si nosotros dejamosxsobre la mesa la misma, desues de que nosotro la hayamos discutido aqui muco, no vayan que el pueblica crea que hemos sido conrardes en afrontarla. Yo pido, señor Presidnte, que se cantine conla discusion.

EL PRESIDENTE. Ya es bastante, porquedespues de todo, se contaran los votos. Si unstedes quieren que sea votacion nominal, puedohacerlo.

SR.ORENSE. SA. Presidnte.

EL PRESIDE.SA. Delegado por Batangas.

DISCURSO EN PRO, DEL SR. ORENSE.

SR. ORENSE. Cballeos de la convencion : La cuestion p para mi, sometida hoy a la consideracion de este cuerpo, es muy sencillâ; "very simepl, xomo se dicen en ingles; si debemos adoptar en nuestra constitcion o no un lenguaje nacional o varios lenguajes oficiales o nacionales.

La mocion lddque se dejee sobre la mesa tanto la enmienda del Delegado pr Pagros Oreintal, Sr. Villanueva como todas las demas enmiendas que signfiquen un verdadero "compromise " o unn medida de trasaccion para hacer que un dialecto nativo, un-

sado en las lenguas existentesen le pais sea adoptado en sudia
pr laAsambla nacional, como un idioma cojun para todos y de car
racter oficial, al igual que el ingles y el castellano van
a morir si votais en fvor de la mocim delDelegado Cabili
tal como asido emmendada por el intelecto, academico, Se-
nador y Delegado por Cebu, Sr. Brines. Ahora bien; quiero
demostrosà necesidad y conveniencia, y hasts habiendo cons-
titucionalmente de que en nusstconstitucion debeadoptarse una
disposicion referente al lenguaje. Cabàros; en la vida de
Filipinas nunca se ha presentado una oportunidad para afrontar
una custin quealgunos creen una mediada peligrosa, pero que p
para mi y conmido los que han suscrib las varias enmienas que f
favorecen tambien la enmienda Villanueva, no existsemejante pe-
ligo. Uno de los peligros apuntadoses la confusion que ha de ha
haber adoptandose arios lenguajes oficials. Semejante confusioon
cae por su tierra si hemos de juzgar los hechos a posteriori.
Cuando vinieron às Americanos a Filipinas se han implantado
XXXXX aqui cuanbs lenguajes oficiales hemos tenido : El Ingles
y el Castellano, y sin embrgo, no ha habido confusion.El
Ingles se haaprendido en menos de 10 años y se ha generaliza-
do en el paisj si nosotros adoptaramos el lenguaje native basado
tanto en Visaya, pampango, Bicolamno, Ilocano o Tagalo, no tnscur
rrieren probalbelmente 5 años y estara generalizado sse dialecto
en nuestro pais.

SR.CABILI. Doez thegentleman yield....

SR. ORENSE.No estoy dispuesto a contstar a ninguna
pregunta . Es mi privilegio eso.

(Prosiguendo) Es realmente sensible para nosotros los
filipinos no solamenecuandonos encontramos aqui entreel
puelo cosmopolia que convie con nosotros, sino tammiencuando
se encuentran nuestros paisanos enel extranjero. No puedo ha-
blar "nsotfos" porque ø pasado mas ella de Coregidor, es muy
sensible de ue siempre estmos hanlando un lenguaje que no es

propio, estemos hablando un lenguaje prstado. Verdad es que tambienson prestodos unstros grandes academcos. Palma, Brines y nuestro Presidente Recto. Es sensible y es juna verguenza de que cuando esamos reunidos con ses pueblo cosmopolita, no pasecesino que nos avergonzamos hablando nuestro propio idioma, porque no le tenemos adoptado nacionalmente. Creen acaso queesto se pude armonziar con el patriotismo y el nacionalismo quetodos y cada uno de nosotos los filipinos tenemos ? Creo qs no. La convenien ia, señores, es muy facil de demostrar de que se adopte no solamente el leguaje nativo, que adoptado por la Asambla Nacional sino el Intles y el Castella no, porqueson dos idomas univesales que en mi humilde opinion puede comparse conun automivil mediane el automivl estamos conquistando para el dsarrollo de nuestra cultura y de nuestra inteligencia Estareis conmigo que en Ingles y Catella no estan escritas muchisimas obras nosolamente para ilustrarnos sino tambien a la generacion por venir, a nuestros hijos y a los hijos de nuesrros hijos.

Pus bien vuevo a repetir que el peligro de la destruccio de launidd apuntad por algunos que fvorenen de que se quede esto sobre la Mesa, no existe porquetengo confianza enodos y cda uno de los filipinos cuando se tata de la cuasa Nacional. Por ejemplo cuando se someta al plebiscito, aun contenien do la adopcion de una lenguaje , quedaria unido uno solamente los del Norte de Luzon sino tambien los del centro y sur de Luon. Depolo a polo que votaran como un solo hombre cuando se trata de la independencianacional. que miedo hay,pus, que peligro hay de queahora se adpte ellenguaje nativo con lenguaje nacinal? a parte del inglewy Castellano? Ninguno absolutamente.

SR. YSIP. Para una preguba al ordor, señor Prsidente.

EL PRESIDENTE.Esta dispuesto a contestar el orador ?

SR.ORENSE.Si es para ayudrme,contestare.

SR. YSIP. Si, señor. No cree su señoria quelaaprobacion de esa mocion dejando todas las enmiendas qese relie-

ren allenguje, si bien es verdad, que la enmiena villanueva que se refiere especificamente al tagalo, ingles y castellno, muniese enuna votacion, se podria presentar una enmienda mejor, de tal modo que sinespecifixa el dialeco, por lo menos expenr aqui la neesidad de um lenguaje nacinal?

SR. ORENSE. Comulgo con su señoria de que la aprobacion de mocion Cabili, talcomo ha sido emmendada por el Delegado por Cebu, Sr. Brins, significa lamuerte de toda la disposicion sobre lenguaje u entonces no habra nada en a constitucion sobre enguaje.

(Prosiguendo) sobe este particular quiero llamar la atencion de los Caballeros de questa convencin, compusta de hombres ibres de losmejoss hombres del pais quesán ahora sentados ma de um vez, ha de ostrado libertad de accion, libetad de pensamiento, libetad de opinion entodas sus actuacions. Ahor bien, si matais, la adopcion de un lenguaje, o de tres lenguaje, o de cunbs querais se adp en la constitucion, habreis respondido solamente atres o cuatro cabezas que son los que defienden que no debe haber ninguna disposicion enla constitucion sobre el lenguaje. Y dicenqueno, porque uierenevitar el conflicto. la confusion, la divergencia de opiniones entre nosotros.

Sr. Presidente, la divergencia de opinions tiene que surgir en un cuerpo deliberativo sompusto dehombres que saben expresar con libertad sus opinènes, aunqe mueran al pie del cañon, y estos sonlos delegados de esa convencion.

Ahora esyoy dispusto a complacera mis queridos colegans.

EL PRESIDENTE. Ha expirado ya el tiempo del orador.

podemos votar la mocion?

MR. BALTAO. Following the precedenti in the base of the gentleman from La Unin (Mr Osias), I would like to ask te gentlemanfrom Batangas (Mr. Orense) be given more tiem to extend his remarks.

THE PRESIDENT. His time has alseydy expired.

EL PRESIDENTE Puede votarse la mocion?

SR. VILANUEVA. Yo pedira quela votacionsea nominal.

EL PRESIDENTE. La Mesa desea saber si hay un numero reglamentanario que apoye la votacionnominal. Los queesten conformes quese levanten. Hay suficinte numero.

Contestaran "Si" los delegados a medidaqesean llamados sus nombres los que creen que en la constitucion no debe hacerse ninguna mencion sobre lengujaje oficial, olos que estenen favor fe la posposicion indefinida, ycontstaran "no " los que creen ue debenconsignarse enla constitucion.

EL SECRETARIO Leydndo:

Abaya	No
Abella	Ausente
Abordo	No
Abrigo	Si
Addura	No

MR. ADDURU. Mr. President, I wold like to explain my vote.

E PRESIDENTE. Para quegenemos tiempo las explicaciones que hagan por escrito y que se entreguen el secretario par inser
insercion e n los records.

EL SECRETARIO. Continua leyeno la lista :

EL CLERK DE ACTAS, LEYENDO:

Sres. Albero	No
Aldegur	si
alenjandrino	No
Alkuino	si
Alonto	ausente
altagas	No
Anchèta	ausente
Aranata	Ausente
Arcenas	Ausente
Arellano	Si
Artadi	Ausente
Fuego	Ausente
Balili	Si
altao	No
Bañaga	N-
Brrion	No
Bautista	ausente
Brlttan	Ausente
Beniez	Si
Benito	No
Binag	Ausente
Bocar	Si
Bonto	Si
Borbon	No

6578

Braganza	Ausente
Briones	Ausente
Buendia	Ausente
Bueno	Si
Buslon	Si
Cabarroguis	Ausento
Cabili	Si
Calleja	No
Canonoy	si
Caram	no
Carin	No
Cariño	Ausente
Castillejos	No
Castillo	No
Catro	Se
Cea	Abstencion
Chisco	No
Cinco	Si
Caria	Ausente
Cerible.	S
Consejero	No
Conf esor	Si
Consl	Si
Crespillo	Ausente
Cruz G	Ausente
Cruz R.	No
Acedano	Si
Cuenco	No
Curato	Si
Delgado	No
Diez	Si
Dikit	No
Divinagracia	Si
Duguiang	No
Encarnacion	Ausente
Enriquez	No
Escareal	Ausente
Galig	Si
Espeleta	Ausente
Falangan	No
Flores	Ausente
Fernandez	No
Francisco	No
Gaerlna	Si
Galang	No
Ganzon	Si
Grafilo	Ausene
Gragoña	No
Guarilla	Ausente
Guevara	Ausente
Gullas	No
Gumbangan	No
Gumban Ausente	
Gutierrez David	Ausene
Guzman (alej.	Si
Guzman Ant.	No
GuzmnB.	No
Guzman J.	No
Hernaez	Ausente
Hontiveros	Ausente
Inting	Si
Irving	Si
Jose	No
Joven	Ausente
Jumawan	No
Kapunan	No
Kintanar	Ausente
Labrador	Ausente
Lapak	No

?Laurel	Ausente
Ledesma	Ausente
Leonardo	Ausente
Lesaca	Ausens
Libero	Ausens
Lim	No
Lizardo	No
Lizarza	Si
Locsin	Si
Lopez S.	No
Lopez V.	No
Lorenzana	No
Lorenzo	Ausente
Lucero	Ausente
Magsaysay	Si
Mansueto	Si
Marabut	Ausente
Manamara	Si
Martinez M	No
Martinez R	Ausente
Maza	Ausente
Moncado	Si
Melendez	Si
Melendrez	No
Miller	Ausente
Moldero	Ausente
Montilo	Si
Montana	Si
Montinolla	Ausente
Morales	Ausente
Munar	Si
Muñez	Si
Navarro	Si
Nepomuceno J	Ausente
Nepomuceno R	No
Nepomuceno V	No
Nieto	No
Ocampo	No
Orense	No
Ortega	No
Ortiz L.	No
Ortiz M.	Si
Osias	Si
Ozamis	Ausente
Palma	No
Paredes	No
Pelayo	Si
Poez J.	Si
Perez T.	Ausente
Perfecto	No
Piang	Si
Pio	Ausente
Prieto	Ausente
Quirino E	Ausente
Quirino D	No
Rafols	No
Ramos	Ausente
Ramjo	Ausente
Reyes G	Ausente
Reyes J	Ausente
Rito	No
Rocohermoso	No
Rivera	Si
Romero	Ausnte
Romualdez	No
Roxas	Si
Saguin	Si
Salazar A.	No
Salazar B.	Si

5579

Salumbides	Si
Sanmiko	Ausente
Sanchez	Ausente
Sandoval	Si
Santos	Ausnte
Sanvictores	Si
Sevilà	No
Singson Encarna.	Si
Sotto F.	No
Sotto V.	Ause te
Suñer	Ausenè
Surban	Asente
Tanopo	Ausente
Tulawi	Si
Vélasco	Si
Vetenilla	Si
Ventúra	No
Villamor	No
Villanueva	No
Villarama	No
Villareal	Si
Vinzons	No
Ybañez	usente
Ysip	No
Yusay	Si
Zaballa	Ausente
Zialcita	No
Zurbito	Ausente
Dl Presidente	

5580

MR.bRINAG. Mr. President, I register my vote "yes."

SR. RICOHERMOSO. Sr. Presidente, quieroregistrar mi voto.Voto no.

SR. FRANCISCO. S$_r$. Presidente, quierocambiar mi voto por no.

SR. CONEJERO. Sr. posidnte, yovotono.

SR. SINGSONENCARNACION. Sr. Presidente, propongo que se permita aldelegado porCebu, señ Briones, a emitir su voto en este asunto. Es el autor de la mocion.

SR. ORENS.E. Deseamos saber, por quecese de embarcar y quedarse en tierra.....Deseamos quesl Senador Briones emita suv voto.

VARIOS SRES. DELEGADOS. No, no!

SR. ORENSE. Sr. Presidente, retiro la petición.

EL PRESIDENTE. La Mesa va a anunciar el resultado de la votacion ; afirmativos, 58, negativos, 70. Se rechaza la mocion. (Aplausos)

SR. ORENSE. S$_r$. Presidente, pido quese vote la enmienda villanueva (H.)

SR.

SR. ABRIGO. Sr. Presidente, tengo, una enmienda registrada desde ayer.

EL PRESIDENTE. Podemos votar sin debate la enmienda. Villanueva (h.) ?

SR. ORENSE. Sr. Presidente, pedimos que el delegado por Manila, Sr. Palma, sencido, antes de votar.

EL PRESIDENTE. Tiene la palabra el Delegado por Manila.

SR. PAIMA. Sr. Presidente, señores de la convencion : Me parce que si hay algun asunto ante esta esta Asamblea que n debe aplazarse de ningun modo, este es el de proveer a los filipinos, ademasde los idiomas prestdos, de un idioma propido. Por veinte años se ha presentado esta cuestin de cuando en cuando ante la Legislatura y se ha aplazado siempre, sinne se haya tmada unn dcision definitiva sobree ete asunto. Creo que debemos terminar conesta cuestion, y si hay algun momento en nuestra historia en queesta cuestion debe ser dedicida, este debe ser el momento cuando por primera vez tenemos que escribir nuestra constitucion para qia y seguridad de nuestro pueblo. No es necesario presentar razones para la adopcion del Ingles y del Español. El lenguaje ingles des le lenguaje de la presente generalcion, y el lenguaje español es el lenguaje de nuesro pasado, enque se han escrito obras de uestros heroes y de nuestros martires. Ambos pertenecen a nuestro sermoal y espiritaj y nada mas justo que consevar ambos idiomas, por mdio de los cuales el pueblo filipino ha adquirido la cultura quetiene al presente. Pero al lado de esos dos idiomas prestados, tenemos el deber de decidir en esta epoca y no e otra, cual va a ser el idioma que queremos qe sedifunda entre nosotros mismos para servir de lazo y behiculo comun ente todos los filipinos.

Mcuahs nacions han pasado por este esado de evolucion por que est ahora pasando el pueglo filipino' muchs naciones que esten ahora al frente de la civiliza-

ci

5582

cion tiene muchos dialctos, pero han considerado no solamente conveniente, sino necesario, adoptar uno de esos dialectos para qu sirva, fmente y fortalezda la unidad nacinal entre ellos mismos. Que es el castellano sino uno de los dialectos de España? Que e el japones que se habia en el sentro del Japon, sino uno de susdialectos, puesel Japn tiene tresdialectos, el que corresponde al Norte el cento y al Sur? Que es el francewdonde se habia el breon y otros dislectos, mas que el que corresponde no es solamente pretico, sino completamente nedesario que los hombres de un pais, wque los ciudadanos de una na ion sepan comunicarse ens ellos mismos en su propio le guaje. Pro que no hemos de dignificar unade las lenguas filipinas hasta elevarla a la categoria de las demas elnguas prestadas que nosotos adoptamos en nuestra Constittucion? Las lenguas filipinas son enteramente iguals ningundialecto es superior al otro, ni en bellaza; ni en riqueza. Todas eas lengus han procedido de un 5ronco comun, y es de lamenar que nsotros no sepamos precias las llezas de nuestras propias lenguas, sino qe preferimos que los extrnjeros sean os que nos enseñen que esa lenguson bellas. No recordais dl padre Chirino qe coparao el tagalo y cualquiera otrz lengua del paisa las las cuatro lenguas mas bellas y principales del mundo, la Hebrea, la Latina el Griego y el Español? Tenemos que esperar que proceda de xtranjeros o de americanos la iniciativa de que nuestra lengua se enseño obligatoriamente en las escuela, xomo hace lalgunos años lo hizo el Secretrio de Instruccioj pubica, el ex-Magistrado Bute ? Tene enemos que esperar simepre de otros el impulso para ele var nuestra lengua y dignificarla? No Creoque hmosllegado a una madurez suficientepara poder decidir en estos tiempos cual es la lengua filipina que por sus dodicins puda ser mas rapidamente difundidd y extendida

entre nosotros. 5583

No abogo por el tagalo, porser tagalo, quezas otros, como el Sr. Perfecto, quediscurecen en Tagalo en à forma brillanteen que lo hacen, sepan mas que yo el Tagalo, se es mi lengua madre, pero recomiado el Tagalo, porque es l lengua que esta en mas condiciones de ser propenda y extendida rapidamenes; porque es la lengua de la capial del archipielago, y todo el mundo vien a la capital y aprende ese idioma necesariamente para sus relaciones, nosolo oficiales sino particulares. La expreiencia y la historia demuestra n que es el aleguaje de la capital de una nacion el que se ha adoptado siempre dmo el idioma nacional de la nacion. Por que? Porque es la mas facil de entender. No otos van a ciertas regiones del archipeilago; pero de todas las regiones el archipeilago vienen siempre por la capital, y por a onseiguene tiene que usar en la pastica y en la conversacion el idioma fe la capital del archipielago. Pero ademas que hay detras de much que se oponen al empleo de un lenguaje comun ? El espiritu de seccion y de locedad, y en esos momentos en queestamoffomando edificando la nacin, todosesos sentimiento d faccon y localidad no deen tner cabida entre nosotros. Es igual a la actitud dde aquellosqe porqueel Presidente del Senado es de Luzon, tiene que ser el Presidente de algo uno deVisayas. Por que no podemos abandonar ese espiritu cerrado de seccionalismo ? e eso se aprovechaan los españoles pas hacer que unos filipinos combatiesen a otros filipinos durante la guerra.

SR. RAFOLS. Señor Presidente, para un turno en contra.

SR. PADUA (Posiguendo) Pero mirad lo que ha pasado en nuestra historia. Pr razon de nuestros dialectos, lo observadores extranjeros queban escrito sobre el pais nos han angado condicines de nacinalidd. Por la razon de la multiplicidd de nuestros dialectos, ha sido posible la introduccion de

introdduccionde às idomas extranjeros tanto el español como eliingles. Si este fuera un pueblo que tuviea un idioma nacional, bubiera sido imposible para Esapaña, como hbèrs sido imposiblepara America el ijplantar aì su lengua . Es algo el idòma utiene quevercon à nacinalidad màma. La Lenguaes un elemenè cojstituyente fe la ncinalidad un una nacion. Probalbemente no sea el mas principà, porque por encima de lañgua, pr encima del Gobierno, or encima de las institucins vomuns, la unidd de mentalidd y cultura es elelemto constituyendo tde nacionalidad mas principal; pero la lenga es algo quenos uno, como es uno el Gobierno, como nos una las instituciona bajo las cuàles vivimos y dejar de dignificar una lengua propia entre los filipinos, es- como perpetura às vestigio de nuestra propia dependencia èn todo los tiempos. Y asobre el nombre del tagalo, esta no es un mbre quese aplia simplemente a una seccion del pais; el tagalo ó paar todo es un nombregnerico par todos los filipinos. Todo losfilipinso son habitnatas de losrios, y "tagailog " no sgnii significa mas que ver habitnte del rio. Tods, pocos mas o meus a XXXXX somos gtaga-ilog, somos tagalog y esta dnoinacion es g genesica. Tuvieron mas prevision y vuvieran mas coraje y valor los cnstitynes de Malolos cuando decrearon en su constitcion qe que el idima oficib ha de ser una ànguna filipina, y nosottros nos sentimos adorbados en ete tiempo depues queel pueblo filipino ha tenido mayora desarrollle y sta enmejores condidions ahora que ante para asumir los deberes de una nacin unidad y fuet. El Esdo de nuestras lenguas filipinas es euperior queel stado de las lenguas xtranjeras cuando f fueron adtdas como lenguaje nacinal por sus respectivas nacines. El estó del tagalo en este tiempo s superior al estado del Castellano cundo este fue adoptado como ñ ioma oficial en España. Negamos literatura a nuestra lengau cund la tiene por si sola. Que x lo que no se puede epressar en tagalo, en ilocano o en vicol que nose expese en ingles o en

o en vicol que no se expresse eningles len español ? Todo lo que necesitamos es enriuecer la legua y si todo los filipinos contribuyeramos ea ese trabajo no tengo nnguna duda que e pocos años el filipinostendira uan lengua suay prpia por la cual los filipinos podrian entenderse ent ellos mismos. No es una humillacion una verguenza el que unjoven tagalo que sten enamoraodo de una joven visaya no ped expresr susi ideas en lenguaje filipino, sino quetieneque tomar prestado del ingls o del español ? pues esa es la codicin a que osotos lleo gariamos si nosotos no tenems el valor y la resolucin de decidir esta qcuestion quesiemprehhasdo pospuesta "ad calendas grae as. " Preferimoshablar en ingles o en espeñol, cometer la mar de dis psrtes en esos dos diomas, en vez de tomar uno nuestro y enriq uecerlo, porque estoy sseguor que el cabo de pocos años, cualqu filipino que no habbla el tagalo siddedicara un poco de stenci on al estuido del tagalo, aprnderia co o su didioma natal.

Que es lo hay en taglo que no está en las otras lenguas del pais Tenemos gramatica tagala y despgraciadamente la gramatica tagala que tenemos ahora no ha sido formulad en estos tiempos y por autorew filipinossino formulada desde el siglo XV I y por autores españoes. Que ees lo que falta en cualqiera de nuestras lenguas para ser desarollado debdamente y elevarse aà contegoria de unalengua nacional de Filipinas? Nada. Todo esto en cndiciones ahora para desarrollar nuestra lengua, pero un de ellas debe ser à escogida. No debemos escojer todas a la vez. Una de ellas tieneque ser excogida, porque no es diferente de las dema. Teemos que sacrificar un poco de nuestro espititu de reginalismo y de localidad, en aras de [illegible] a unidad. patria. No hay cuestion para mi de que pede empocarse y obligarse el estudio de una de las lenguas del pais si queremos tener un velcua comun de comunicacion para que los extrangeros no pueden decir de hoy en adelante que los Filipinos no an todavia una nacin.

Caballeros de la convencion:estas soncuestiones tan fundamentales y compete a laAsamben Consityente resolverlas,porque asi como damos anuestro apisuna estructura politica, debemos hambie en este timpo dotarle de un enguaje propio, comum. Esta es nuestra obra y no de bemos pasar e bulto a la legislaturapara que lo haga. La Legislatura tuvo su tiempo y por 25 años no lo ha hecho, y tod por que? Por ue yo creo que no hay nguna cu cuerpo deliberativo dentro de nuestro gobierno que quiera afrontar de una menera resulta y decisia la solucion de sta cuestion Peo cuando aprendemos los habitos democraticos de ecatar las e decisines de lamayoria sino en as cuestiones mas importantes y transcedental para nuestro pais, pero cuando nosotros votemos por medio de una votacion nominal espero y creo que la disparidad de criterio cesara y una veas mas habremos hecho un cacto de aprecio a lo que es nuestro yun homenaje a la patria comun.

SR. CUENCO. Pedimos que se vote la enmienda a la enmienda sin discusion.

SR. ABRIGO. Tengo una enmienda que consiste en incluir el ilocano y visayo.

SR. OSIAS. La enmienda consiste en incluir entre las palabras "español" e " y" las palabras "visaya o Ilocano".

EL PRESIDENTE. Es decir, eliminando el tagalo?

MR. OSIAS. No. I want to be hard on that amendment, Mr. President.

SR. BRIONES. Sr. Presidente, antes de que se sometan a consideracion estas enmiendas, no podria yo pedir el uso de la palabra para hablar en contra de on enmienda Villanueva?

EL PRESIDENTE. Vamos a considerar antes la enmienda a la enmienda.

MR. VINZONS. I move that we vote on the amendment without debte.

EL PRESIDENTE. Se ha pedido que se vote la enmienda sin debate.

Los que esten conformes con la mocion, que digan si. (Varios Delegados:Si). Los que no lo esten, que digan no. (Varios delegados: No.) Queda aprobada la mocion.

LA ENMIENDA CAMILI ES RECHAZADA

EL PRESIDENTE. Se va a votar la enmienda a la enmienda. Los que esten conformes con la enmienda a la enmienda, que digan si. (Varios delegados:Si). Los que no lo esten que digan no. (Varios Delegados:No-). Rechazada la enmienda a la enmienda.

MR. G LLAS. I have an amendment to the amendment, Mr. President.

THE PRESIDENT. What is the amendment about?

MR. GULLAS. Strike out all mention about the dialect.

EL PRESIDENTE. Hay otra enmienda anterior.

La Mesa va a reconocer a un orador que va hablar en contra de la enmienda Villanueva.

DISCURSO EN CONTRA, DEL Sr. BRIONES

SR. BRIONES. Sr. Presidente: He pedido un turno en contra de la enmienda presenada por el Delegado por Negros Oriental, Sr. Villanueva, que proclama el tagalo como uno de los lenguajes nacionales en el pais, no porque yo no agrigue las maximas simpatias hacia ese dialecto. Yo soy el primero en reconocer que el tagalo es uno de los dialectos mas progresivos y av avanzados en nuestro pais. Yo no puedo dejar de reconocer que en el tagalo se han escrito obras que pueden calificarse como obras definitivas del espiritu bhumano, contando precisamente ntre ellas, "Laura y Florante" del inmotal Balagtas, la cual puede ser favorablemente comparda con cualquier otra obra clasica de cualquiera lengua viva o muerta, de la humanidad.

Pero, Sr. Presidente, hay algo as en esta cuestion que n nuestras afecciones y nuestras simpatias. Este es un problema practico, un problema politico practico por excelencia. Sr. Palma ha dicho que el pais ya ha llegado al momento psicologico en que puede consabiduria proclamar uno de nuestros dialectos

como lenguaje oficial. Yo disiento de esta opinion respetable del Delegado por Manila. En esta cuestion todavia estamos digamoslo asi, en los comienzos del proceso. Yo reconoce la necesidad de que nosotros adoptamos un lenguaje nacional c comun basado en nuestros dialectos, pero yo niego la asercion d que el pais esta preparado para proclamar un dialecto como lenguaje oficial.

SR. VILLANUEVA. Sr. Presidente, como proponente de la en cmmienda, reclamo el derecho de cerrar el debate.

SR. BRIONES. (Prosiguiendo). Sr. Presidente, la adopcion de los idionas ingles y castellano hoy como idiomas oficiales de nuestro gobierno, no es una cosa improvisada; es algo que ha sido metido en nuestra historia misma. El castellano y el ingles han sido idiomas culturales, a cademicos, han sido idiomas docentas de nuestras pais; el castellano, por mas de 4 400 años, y el ingles en los 34 o 25 años. Estos idiomas se han enseñado en las escuelas y han permitido la formacion de dos inmensos sectores de nuestra poblacion formados academicamente en estos idiomas. En las diferentes profreiones, en los diferentes ramos de la ciencia y del arte, en la medicina en la abogacia, en el sacerdocio, en las carreras administrativas; en una palabra, el ingles y el castellano, repito, han sido idiomas culturales, academicos, docentes en nuestro pais, y es por eso porque practicamente el pais ha escogido estos idiomas como idiomas oficiales por los cuales pueden llevar a cabo las transacciones de nuestro gobierno.

Pero, Sr. Presidente, no ha ocurrido lo propio entagalo o en ningun dialecto de nuestro pais. Ninguno de los dialectos de nuestros pais puede llamarse cultural, academica, profesio nal, docentes, porque no se ha dado oportunidad hasta ahora a que cualquiera de nuestros dialectos pueda serlo. Posiblemente se me diga: por que no vamos a dar opetunidad a que uno de los diferentes dialectos pueda desarrollarse como un idioma cultural, como un dioma profesional como un idioma docente?

Aqui esta, señor Presidente, precisamente los puns de divergencia. el mero hecho de que se han presentado varias enmiendas tratandoincluir, el visayo, el ilocano, el bicolano, esprueba de que todavia no hay comun concenso en nuestro pais sobre el particular. Por que se ha de prestar preferencia al tagalo en la proclama del idioma oficial ? Porque el tagalo es dialedto mas hablado? Las estaditicas no son definitivas sobre el particular, no se puede afirmar con positiva seguridad que el tagalo en el dialefo mas difundido en el archipeilago; Si revisaramos el censo, posiboemente pueideran tnener razon aquellos que afirman que el visayo-cebuano, es el dialecto mas extendido en el archipeilago. El visayo-cebuano, señor Presidente, se jabal en la provincia de Cebu, que tiene mas de un millon de habitantes; se habia en provincias vecinas; en R Negros Oriental, se habla en Leyte y poco oa poco esta invadiendo la provincia de Samar; se habla siquijor, s e habla en caso todo Mindanao y se habla en Bohol. Señor Presidente, sera porque tambien se habá enSurigao, entonces sera porque el tagalo es mas rico que el visayo cebuano? No. Por esta razon, porque el mismo delegado por Manila, Sr. Palma ha reconocido aqú en sudiscurso que ningun dialecto de nuestro pais, que ninguno de los dialectos actuales de nuestro pais es mas rico que el otro. El visayo cebuanopede reclamar tanta riqueza literaria como cualquier otro dialecto delpais, como eltagalo. Por tanto, señor Presidente, como ya he dicho, todavia no hay unidad sobre esta cuestion. Peude surgir viris divergencias de criterio sobre cual debe ser el dialecto que debe ser preferido para que sea oficilizado no solamente en el gobieno sno tambien en los escuelas publicas.

Señor Presidnte, esto del dialecto nacional es una cosa que no puede impnerse de una plumada constitucional; hay otras cosas que no pueden imponerse artificialmente; hay cosas quesi nosotros queremos quese, imperativas, quetengan vitalidad, es necesario que venga n ge abajo mismo y nocomo una imposicion

desde arfiba. El idoma nacional si tiene que venir sera por el trabao unidok por la labor paciente y concetada de todos los elementos qie companen nuestro. pueblo.

sr. Presidente, quno de los sueños mas caros de si vida precisamente es como poder formar aqui en nuestro pais un lenguaje propio oficial, basdo sobre los dialectos; y creo, señor presid3nte, que este ideal, este sueño no es utopico; pu dea perfectamente llevarse a cabo una magna empresa y casi directamente puede llevarse a cabo la empresa factible, unificand los diferentes dialectos del pais. porque. cuales, los principales dialectos de nuesto pais, En luzon los principlales dialectos son; el ilocano, el tagalo, bicolano y con unapequeña variacion, elpampango. En vsayas, los tres principales son: el cebuano, elhimamaylan quea ellos llaman, que se habla ne negros, Capiz, Iloilo y el 3amar no que sehabla en Leyte y Samar.

Sr. Presidente, un esfuerzo concertadode los tres dialectos de visayas puede perfectamente unificarse. Las variantes yas divergencias entre los tres dialectos visayos no son fundamentales, es cuestion de que los intelectuales y los amantes de estos dialectos puedan formar unnulceo academico que se dedique a unir entre si estos ttres dialectos y despues usa r el dialecto resultante de los tres en los libros y pariodicos, en una palabra, formar un lenguaje literario basado sobre los tres dialectos, despuew de conseguida la unificacion.De los tres dialectos basicos de visayas y Mindanao, no sea idificil buecar puntos de contacto con los dialectos de Luzon, como el tagalo bicolano, e Ilocano. Entonce esera cuando posiblemente s se pude edificar un lenguaje nacional, mediute elcontacto de los pdos grandes dialectos resultantes de l Norte y Sur del Archipielago, basdos sobre estod cialectos especificos; y teniendo en cuenta el origien de estos dialectos que es el Malay. Pero, señor Presidente, esta obra no debe ser obra de momento

5991

y no es cierate t esta constitucion la que ha de imponer esta obra; todo lo que puede hacer es dar los pases para que se pueda desarrllar mediante untrabajo sistematico, cientifico y literario. Esta movimiento que he mencionado, el movimiento de unificar primcipalmente los dialectos de Visayan y Mindanao y despues buscar puntos de con acto con los dialectos basicos de Luzon. Esto ocurrira.En ce que pueda haber unida, puede haber asentimiento que no provoque fricciones luchas, que no provoque hostilidades entre las diversas regiones del archipieldao en relacion con elidioma nacional.

Sr. Presidente, esto de la lengua es una custion mjy delicada, es mucho mas delicada de lo que uno puede figurarse. Las minorias de lenguaje, todo el mundo sabe,han sido la cuestion de discordia, de fricciones muy enjosas y desgradables en muchos paises deEurope. En espaã, señor Presidente, todo el mundo sabe muy bien que una de las afirmaciones positivas de las regions de España, comoCataluña y los paises Vascos, es a ffirmacion de cada uno de losdialecotos. Y recuerdo lo que ocurrio en España en 1930 vienendo deEstados Unidos, me encontre en Barcelona con uno de los literatos mas distinguidos de la lengua castellana que ha procedido de Filipinas, el Sr. Joaquin Pellicena Camacho, uno de loscultivadores mas excelsos del idioma de Cervanes. Pero señor Presidente, voy va relatar est o este incidnte que revela los sentijientos quelleva esta uestion de los idiomas: pellicena Camacho me invito a una reumon ensuno de los pabellones dela Exposicion en Barcelona gantes que hbaian estado en Filipinas y poseem muy bien el español. Sin embrgo, una cosa mas rara, méntras estabemos en conversacion, le oimos al Joaquin Pellicena Camacho conversar en Catalen con aquellos idistinghidos españoles que estaban con nosotros en aquel pabellon. El Sr. Pellicena Camacho nos dijo a pate; os parecera a ustedes una ineducacion, una in urbanidad el que estemos hablando en Ctalan siendo asi que t

todos posemos el español delante de ustedes que tambien poseen el español pero, S~. Briones, me decia el Sr. Pelicena Camacho, afirmamos en todos losmomentos a nuestras intimidades toda la indiviudlidad deldialecto catalan, y por esto aun con el riesgo de incurrir en una ineducaton, en unainurbanidad,esta mos hablando el catalan delante de ustedes.

Señor Presidente,no demos motivos para que los sentimien tod de inurbanidad se cdessatan sobre esa cuestion. Afortuandao mente nosotros llevamosmuy bien bien hoy con los dos idiomas oficiales, el Ingles y el Castellano, pero mentenendo cada region del archipeilago la individualidd su dialecto. Que mal hay en eso?Se ha entopecido acaso el robustecimiento la nacion-alidd filipina? Deningun modo, porque precisamnte no de los ar-gmentos mas fueres quese han aducido contra el imperialismo, contra el retencionismo, contra eljingoismo que nos negaban el derecho de ser libres e independientes, porque segun ellos este era un pais dividido, que este es un pais en el cual no se entienden entre si porque hay varios dialectos, uno de los argumentos aquiles que hemos a ducido es que esa diversidad de dialectos nunca ha sido obice qumpara que se robustezca y se a firme de una manera potente y vital el sentimiento nacional de Fk Filipinas. Por tanto, señor Presiddente, yo digo que respetemos el "status quo2 que dejemos que los dialectos se desarrollem por si mismos, dejemos que las fuerzas vivas y espirituales de cada comarca haga vida literaria, espiritual y cultural de cada uno de esos dialectos.Afortunadamente, señor Presidente, los intelectuales de las diferentes ragiones estan llevando una obra de cultura positiva entre las masas. Todo el mundo sabe que en t agalo se edita el Liwayway, de ochenta mil a cien mil ejemplares por semana, y tdo el mundo sabe como se esta desarrrllando una cultura fuerte entre las masas populares mediante el florecimiento de revistas vernaculares escritas en el dialectoxx y asi en otras partes. Todo esto es lo que debe fomentarse, señor Presidente, Porque estos mismas

fomentadas todas la s literaturas regionales, estoy s seguro que estos mismas se encontraran laguna vez como un gran caudal de un rio que nomarcha paraïalamenta hasta laeternidad, sino que ha de encontrarse alguna vez en el deposito mismo de las aums, queewel mar. Esto es lo queva a ocurrir p$ra el desarrollo y vitlidad,ligamente benefico de sus respectivas literautras; implantara necesariamete aqui contactos entre losdiferentes dialectos y de eso resultara expontaneamente, sin artificios, si imposicion de ningin genero, la formacion de un dioma comun ##### y hativo; y el idioma queresute sera adptado por el puebb filipino sin fuerza, sin rivalidaddes, sin dar al mundoelespe taculo de una raza dividada por la cuestion del idioma.

MR. CONOL.Will the gentleman yield ofr a statement, Mr. President?

MR. PRESIDENT.The gentlemanmay yield, if he so desires.

SR. BRIONES.Si, señor.

SR. CONOL. Mr. President, Ihave my possession the date regarding the dialects in the Philipines. According to the Director of the National Library, according to the census of '1$, there were 68 dialects existing in the Philippines at that ti e, and among the principal dialects are theTagalo, the Visayan, the Iloco, the Bicol, the Pampangan andthe Pangasinan. Now, as regards the number of people speaking the different dialects, we ave in this official record the fact h at the Visayan, which incldes the anayan dialect and the Sablayan dialect, they number over 3,000 but the Sablayan dialect alone, there were 1,848,623 who spoke that dialect 1916, and second to this dialect was the Tagalo who has 1,789,049.

SR. BRIONES. Ese es otro argumento a mi favor, si se consultaran las estadisticas.Demanera que segun esas estadisticas el vasayo es uano esta hablado por mayor numeo de gentes que caulquie otro dialecto del pais. Ya tene

pais. Ya tenemos alli otro dato positivo de divergencias.

MR. CONOL. I would like to insert tose statistics in the records.

EL PRESIDENTE. Hay alguna objecion ? (Silencio) La Mesa neoye ningunal Aprobada.

EL PRESINTE. El orador puede contestar, si le place.

SR. BRIONES. Si, señor.

SR. ORENSE. Sabe S. S. que cdurante el gobierno de la repub ica filipina, en los aos 98, 99, hasta el 900, se ha adoptado por dicho gobierno y por todos los filipinos el tagalo como lenguaje oficial?

SR. BRIONES. Sr. Presidente, yo creo que los documentos deesado en aqlla epoca, ese escribian en castellano. Por lo menosese es mi reminiscencia. Yo era un año queapenas tenia uso de razon en aquella epoca; pero un poco mas tarde me heinformado que los documentos se escribian en fcastellano; la constitucion de Malolos, se escribio en Castellano; el manifiesto de Aguinaldo se difundio porlas Islas en Castellano. Sr. Presidente, que mayor pueba de que esto del idioma oficial, delidioma naciál, no estodavia una cuestion definida en este pais que puede resolverse ya de una plumada en la constitucion que elhecho de que Rizal y loemas grandes filipinas, cuya autoridad precisamente se cito aqui anoche para la adopcion de un lenguaje naciál, por el Delegado Sr. Ysip, que m or prueba repito, que cuando seprpusieron que las pudeiron compre derde Norte a Sur del archipielago usaron no precisamente su dialecto madre sino el castellano elòs podian llegar el alma del pueblofilipino dd aquella epoca?

SR. RAFOLS. Sr. Presidente, de acuerdo con el articulo 15 ahbiendose yaconsumido tres turnos en pro y en contra ya nadie pueda hablar.

EL PRESIDENTE Cuantos turnos ya se han consumido?

SR. RAFOLS. Tres, los señores Villanueva, Confesor y Briones.

EL PRESIDWTE. Bueno, vmos a someterlo a la Asamblea. Hay alguna objecion de que el Sr. Villanueva pueda cerrar el debate? (Silenc o)

MR. OSIAS. For a parliamentaryinquiry. I understand that we are in the period of amendments. Will the fact tmat the genteman is redognized to speak, preclude thepresentation of othrr amendments?

THE PRESIDEWT. Is the gentleman an amendment to the amendment of Delegate Villanueva?

MR. OSIAS. Yes, sir.

THE PRESIDENT. What is theamendment ?

MR. OSIAS. After thewod "tagalo," add the following "or other native language which may by law, be adopted by the National Assembly.

EL PRESIDENTE. El señor Villa usva hablars antres y luego se sometera esa emmienda.

Tiene a palabra el Delegado por Negros Oriental.

SR. VILLANUEVA M. Compañeros, ahora se encuentran el "palayok" y el "Cawali," El "ccawali" acaba de salri , que es elocunte orador, mi compañero el Delegado Briones; ahora, entra el "palayok" que esta represantado por mil El delegao Briones hacatado usando la mejor elocuencia de su castellano. Yo comparezco ante vosotros usante solamente el lenguaje del corazon y del alma.

Yo me permiti anoche proner que el tagalo sea reconocido como anguaje oficiao, no porque los visayos quieran elevar y ensalzar al tagalo, sino que comprendia y comprendo hasta ahora que con un poco de empujon el tagalo sera hablado en todo el archipielago.
Por quepropongo yo que haya undialecto comun entre nosotros? Es precisamente para borar las lineas divisorias entre las

regiones y que no hayamas que la raya de la Patria (Pal Aplausos); que no hayamas que una frontera ente los filipinso, ue sea la patria. No es posible que nsotros sigamos viviendo de esta manera. Los bisayasalejandos de losIlocanosy los ilocanod alejados de los tagalos. Esta stiaucion no necesitaria mas queuna pequeña mecha pra que losfilipinos subdividan de na vez y para siempre (Varios Sres. Delegados : No, No) S$_r$. Presidente, yo, soy bisayo, como mi compañero el Delegado por Cebu, S$_r$. Briones, y yo siento como elpor la region, y y siento como el por el dialecto bisayo; pero quiero imitarle aÑ Delegado Briones y a los otros hermanos mios queviven en el sur, que en vez de bisayos seamostodos filipinos (Aplusos). Sr. Presidente, porque Japon es gande? (Varios Sres. Dlegados: No, No; nada de Japon, siga) Por que ha sabido venerar las reliquias de sus antepasados.

Sr. Presidnte, me he levantadoctra vez apara cerrar este debate, porque creo que tengo derchoa a cerrar lo, porque he sido el proponnte de a enmienda. He halevantado hoy nada mas quepara que de nuestra mente se borren las ideas de regionalismo. Es imposiboe hacer patria cuando cada filipino piensa a su manera. Yo soy de los hombres que van al ocaso de lavis; pero antes de ir a la ultima morada, yo quisie vera mi patria unida por strechos lezos, no soamtne de amor, sino tambien de patrietismo, y que cada region se quite ese ropaje de que una region es mas quecsra, y que el tagalo es mas que el bisayo a mas que le ilocano.

Nosotos no podemos concedr que el tagalo sea mas que el bisaho; pero alguna vez tenemos ue pensar coji filipinos, y como filipinos debemos hubear un lenguaje comun, propio, ue una, una vez mas, elacendrado amor de losfilipinos hacia su patra.

EL PRESIDENTE. Ha expirdo el tiempo del orador. La Mesa porpone que no evantemos esta sesion hasta que hayamos despacho esta cuestiondel lenguaje oficial.

5997

SR. BRIONES. Sr. Presidente, para abreviar los procedimietos, no podria ponerse a votacion laenmienda presentada por el Sr. Cuenco?

SR. PRESIDENTE. Vamos a votar la enmienda Villanueva H. los que esten en favor de dicha En mienda, digan si. (Varios Sres. Delegados: si) Los que esten en contra, digan no. (Varios Sres. Delegados:no) Division. Los qe esten en fvor dela enmienda, que se levantan. (Se levantan 47 Delegados.) Losque esten en conta, que se levanten ahora. (Se lenvantan 71 Delegados)H. por 47 Votes afirmativoscontra 71 negativos, s e rechaza la enmienda. (Palusos)

Leese la enmienda. Vinzons.

MR. VENTURA. Mr. President, I ask that the speeches in fvor and against the villanueva amendment which were not delivered be inserted in the records.

EL PRESIDENTE. Hay alguna obecion ? (Silencio) La Mesa no oye ninguna. Aprobado.

EL SECRETARIO Leyendo:

The National Asembly shall take steps towards the develloment and adoption of a common national language based onexisting native language.

SR. CONFESOR. Sr. Presidnte, para un turno en contra.

EL PRESIDENTE. Hagan elfavorde sentarse. La Mesa no va a reconocer a nadie.

SR. SEVILLA. Sr. Presiddente, parauna enmiena a la enmienda propongo que se suprima la ultima oracion de la enmienda.

MR. BENITEZ. I second the motion.

MR. VINZONS. Inasmuch as there are differences of pigions as regards this amendment, we respectfully ask the chair to place the amendment before the Assembly separately. Thefirst propositton is: The National Assembly shall take steps towards the development and adoption of a common national language based on the xisting native language. Mr. President, we ask a vote on this

5598

amendment witnout debate.

EL PRESIDENTE. La inteligencia es que se va a formar una amalgama de los dialectos?

MR. VINZONS. The interpretacion of the President is understood.

SR. YSIP. Sr. Presidente, para una enmiena a la enmieda. Propongo que se tome por base eldialecto tagalo.

VARIOS SRES. DELEGADOS. No, NO.

EL PRESIDENT.Se va a vota la enmiena los que esten en faro de la primera parte de la enmienda digan sil (Una mayoria: si) Los qe esten en contra, digan no. (Una minoria: No) Aprobada.

MR. VINZONS. Mr. President, the Second proposition in this amenedment is as follows: Until otherwise provided by law, English and Spanish shall be the official languages We respectfully ask the Chair to put this question toa a vote.

EL PRESIDENTE. Los que esten en faor dle segunda parte de a enmiena, digan sil (Una mayoria: si) Los que esèn en conta, digan no.(Una minoria: no) Aprobada.

LEVANTAMIENTO DE LA SESION

Si nohay objecion, se levanta la sesion hata mañana.

Eran las 12 m.